

FOR OFFICIAL USE ONLY

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE
FOREIGN LANGUAGE CENTER
Presidio of Monterey, California



TAUSUG
PUBLIC AFFAIRS

Language Survival Guide
September 2008

- 1. General Statements
- 2. Query (over the phone)
- 3. Escort
- 4. Interviews
- 5. Press Conference
- 6. Crisis Communications

LANGUAGE SURVIVAL GUIDE INTENT

This language guide is intended to provide survival-level language skills needed for basic communication only to members of any contingency force deployed to an area where the target language is spoken. It contains words and phrases that have been found to be most useful for contingency operations.

The Defense Language Institute Foreign Language Center (DLIFLC) has produced this guide for use by advance parties or others who may not have immediate access to a fully qualified linguist. If your organization's language translation requirements exceed the content of this publication, contact your organization's Command Language Program Manager (CLPM) to formally identify the requirement.

Inquiries and feedback:

DLIFLC

Curriculum Development Division (ATFL-LC)

Presidio of Monterey, CA 93944

pres.FamProject@conus.army.mil

Request for copies:

DLIFLC

Continuing Education

pres.FamDistribution@conus.army.mil

PRONUNCIATION GUIDE FOR TAUSUG SOUNDS UNFAMILIAR TO ENGLISH

gh	as in	<u>tagharan</u>	or	<u>taghoon</u>
nga	as in	<u>keeyabootangan</u>	or	<u>hoondoongan</u>

PART 1: GENERAL STATEMENTS

	English	Transliteration	Tausug
1-1	Please wait for an interpreter.	taghad kaw ha mag joojool bahasa	Tagad kaw ha magjujulbahasa
1-2	Please turn off your camera.	tabeeyah, pataaya in pag papat tah moo	Tabiyah, pataya in pag papattah mu
1-3	Please turn off your recorder.	tabeeyah, pataaya in "reekorder" moo	Tabiyah, pataya in "recorder" mu
1-4	Here is a copy of our ground rules.	yaree in tanda sin peeyag eesoonan natoo atoolan sin pagda pasalan sin parkala eenee	Yari in tanda' sin piyag-isunun natu' atulan sin pagda passalan sin parkala ini
1-5	Sign here if you agree to follow the ground rules.	peerma kaw daayin dee bang keeya aa moohan da kaw ha peeyag eesoonan ta atoolan pagda pasalan sin parkala eenee	Pirma kaw dayin di bang kiyaamuhan da kaw ha piyagisunun ta atulan pagda passalan sin parkala ini

1-6	This is not the public affairs office.	bokoon eenee in oopees sin "pablik afayrz"	Bukun ini in upis sin "public affairs"
1-7	I am not an official spokesperson.	bokoon akoo in keeyawakeelan magbees sara	Bukun aku in kiyawakilan magbissara
1-8	He does not wish to give an interview.	dee seyya mabaaya magpa "interbyoo"	Di' siya mabaya' magpa- "interview"
1-9	She does not wish to give an interview.	dee seyya mabaaya magpa "interbyoo"	Di' siya mabaya' magpa- "interview"
1-10	Do not take photos here.	dee manjaaree kooma pat ta daayin dee	Di' manjari kuma' patta' dayin di
1-11	Do not take videos here.	dee manjaaree kooma "veedyo" daayin dee	Di' manjari kuma' "video" dayin di
1-12	Do not take photos of this place.	ayaw kamoo kooma pat ta ha looghal eenee	Ayaw kamu kuma' patta' ha lugal ini

1-13	Do not take videos of this place.	ayaw kamoo kooma "veedyos" sin looghal eenee	Ayaw kamu kuma' "videos" sin lugal ini
1-14	Do not take photos of this piece of equipment.	ayaw neeyoo ka an pat ta in makeena eenee	Ayaw niyu ka-an patta' in makina ini
1-15	Do not take videos of this piece of equipment.	ayaw neeyoo ka an "veedyo" in makeena eenee	Ayaw niyu ka-an "video" in makina ini
1-16	You cannot enter this area now.	dih na kaw makadjaaree soomood ha looghal eenee beeya oon	Dih na kaw makadjari sumud ha lugal ine biyaun
1-17	For security reasons, I cannot address this question.	sabab masangat in parkala eenee, dee akoo manjaaree sooma haawee sin pasalan eenee	Sabab masangat in parkala ini, di' aku manjari sumahawi sin passalan ini

1-18	I cannot address that question until the investigation is finished.	dee akoo makabees sara pasal sin parkala eenee heenaboo uwaay pa nataloos in pagseerat neela	Di' aku makabissara pasal sin parkala' ini hinabu uway pa natalus in pagsirat nila
1-19	We do not discuss personnel or equipment strength with the media.	dee kamee manjaaree magleeyoolapal eeban sin "meedya" pasalan sin kakosoogan sin teendoog namoo atawa kakosoogan sin kapanyapan namoo	Di' kami manjari magliyulapal iban sin "media" pasalan sin kakusugan sin tindug namu' atawa kakusugan sin kapanyapan namu'
1-20	We do not discuss future operations with the media.	way kamee nagleeyoo lapal eeban sin "meedya" pasalan sin heenagoon namoo ha soosoongan	Way kamii nagliyu- lapal iban sin "media" pasalan sin hinangun namu ha susungan

1-21	We do not discuss nuclear operations with the media.	way kamee nagleeyoo lapal eeban sin "meedya" pasalan sin heenagoon namoo laamood na in pagdaghan "nooklayr"	Way kami nagliyu-lapal iban sin "media" pasalan sin hinangun namu lamud na in pagdagan "nuclear"
1-22	We do not discuss chemical operations with the media.	way kamee nagleeyoo lapal eeban sin "meedya" pasalan pagoosal sin "keemeekal" maka las soon	Way kami nagliyu-lapal iban sin "media" pasalan pag-usal sin "chemical" maka lassun
1-23	We do not discuss biological operations with the media.	way kamee nagleeyoo lapal eeban sin "meedya" pasalan sin pagoosal sin kagaw ha heenagoon namoo ha soosoongan	Way kami nagliyu-lapal iban sin "media" pasalan sin pag-usal sin kagaw ha hinangun namu ha susungan

1-24	We do not have information on this subject.	uwaay mapasampaay namoo pahatee pasalan sin parkala eenee	Uway mapasampay namu' pahati pasalan sin parkala ini
1-25	Names cannot be released until victims' relatives are notified.	dee namoo eekadeeheel in ngan sin manga nahaw heenaboo uwaay pa napahaatee in manga lahaaseeya neela	Di' namu' ikadihil in ngan sin manga nahaw hinabu uway pa napahati in manga lahasiya nila

PART 2: QUERY

2-1	This is the ___ public affairs office.	oopees eenee sin "pablik afayrz" ha ___	Upis ini sin "public affairs" ha ___
2-2	This is not the public affairs office.	bokoon eenee in oopees sin "pablik afayrz"	Bukun ini in upis sin "public affairs"
2-3	What is your name?	heeseyeyoo in ngan moo?	Hisiyu in ngan mu?
2-4	What media organization do you represent?	onoo in ngan sin katas habal nagpada kaymoo?	Unu in ngan sin katas habal nagpada kaymu?
2-5	Where is your organization based?	hawnoo in keeyabootangan sin katas habal nagpada kaymoo?	Haunu in kiyabutangan sin katas habal nagpada kaymu?
2-6	What is your publication?	onoo in katas habal moo?	Unu in katas habal mu?
2-7	What is your program?	onoo in proograma moo?	Unu in prugrama mu?

2-8	What is the subject of this article?	onoo in pasalan sin soolatoon moo?	Unu in passalan sin sulatun mu?
2-9	What is your question?	onoo in pasalan sin asooboohoон moo?	Unu in passalan sin asubuhun mu?
2-10	Could you please ask the question in a different way?	manjaaree baha doogain goon moo in atoolan sin pag asooboo moo?	Manjari baha' dugaingun mu in atulan sin pagasubu mu?
2-11	Could you please use simpler language?	kajareehan oosala in maloohaay lapal?	Kajarihan usala in maluhay lapal?
2-12	What is your deadline?	onoo in had sin pag ooseehat moo?	Uno in had sin pagusihat mu?
2-13	Tomorrow	konsoom	Kunsum
2-14	In two days	koo neesa	Ku' nisa
2-15	In three days	too adlaw soosooghoon	Tuu adlaw susungun
2-16	Next week	hangkapeetoo soosooghoon	Hangkapitu susungun

2-17	Next month	ha boolan soosooghoon	Ha bulan susungun
2-18	What is your phone number?	onoo in oombool sin talee ponoo moo?	Unu in umbul sin talipunu mu?
2-19	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10	eesa, doowa, too, oopat, leema, onoom, peetoo, waloo, seeyam, hangpoo	Isa, duwa, tu, upat, lima, unum, pitu, walu, siyam, hangpu
2-20	Please say one number at a time.	sab bootoon moo in oombool hambo ook pa hambo ook	Sabbutun mu in umbul hambuuk pa hambuuk
2-21	A press release on that subject is being prepared.	heeheenang pa in "pres reelees" pasalan sin parkala eeyan	Hihinang pa in "press release" pasalan sin parkala iyan
2-22	There will be a press conference on that subject.	awun pagteepoon sawpaaya magleeyoolapal pasal sin parkala yan	Awun pagtipun saupaya magliyu-lapal pasal sin parkala yan

2-23	The time for the press release has not been decided yet.	peeyagpeepeekeelan pa bang kohnoo eesaplag in "pres reeleees"	Piyagpipikilan pa bang ku'nu isaplag in "press release"
------	--	---	---

PART 3: ESCORT

3-1	Wear this badge where it can be seen.	sooloogha in chapa eenee soopaaya kakeeta an sin katan	Suluga in chapa ini supaya kakitaan sin katan
3-2	Leave your camera with this person.	beena in makeena moo pagpapat ta ha ta oo eenee	Bina in makina mu pagpapatta' ha tau ini
3-3	Leave your cell phone with this person.	beena in taleeponoo moo ha ta oo eenee	Bina in talipunu mu ha tau ini
3-4	I am your escort.	akoo in mag hatood kaymoo	Aku in maghatud kaymu
3-5	He is your escort.	seeya in mag hatood kaymoo	Sya in maghatud kaymu
3-6	She is your escort.	seeya in mag hatood kaymoo	Sya in maghatud kaymu
3-7	Stay within ____ meters of me at all times.	toomoona kaw sadja ____ meetro ha da yeg ko	Tumuna kaw sadja ____ mitro ha daig ku
3-8	Follow her	ooroola seeya	Urula siya

3-9	Follow him	ooroola seeya	Urula siya
3-10	Follow me	oorool kaw kakoo	Urul kaw kaku
3-11	Follow them	oorool kaw kaneela	Urul kaw kanila
3-12	You will ride with me in that vehicle.	maghad kaw kakoo ha sasakatan yan	Magad kaw kakuh' ha sasakatan yan
3-13	You will ride with us in this vehicle.	aghad na kaw kamoo ha sasakatan eenee	Agad na kaw kamu' ha sasakatan ini
3-14	You will ride with him in that vehicle.	aghad kaw kaneeya ha sasakatan ya oon	Agad kaw kaniya ha sasakatan yaun
3-15	You will ride with her.	aghad kaw eeban seeya ha sasakatan yan	Agad kaw iban siya ha sasakatan yan
3-16	You will ride with them.	maghad kaw eeban seela	Magad kaw iban sila
3-17	Keep your helmet on.	sooloogha in sarook moo baasee	Suluga in saruk mu basi

3-18	Keep your seat belt on.	sangoona pa baran moo in sintooroon ha lingkooran moo	Sanguna pa baran mu in sinturun ha lingkuran mu
3-19	Keep the window closed.	tamboola in tandawan	Tambula in tandawan

PART 4: INTERVIEWS

4-1	I do not wish to give an interview.	dee akoo mabaaya magpa "interbyoo"	Di' aku mabaya' magpa "interview"
4-2	He does not wish to give an interview.	dee seeya mabaaya magpa "interbyoo"	Di' siya mabaya' magpa "interview"
4-3	She does not wish to give an interview.	dee seeya mabaaya magpa "interbyoo"	Di' siya mabaya' magpa "interview"
4-4	I am not qualified to answer that question.	dee akoo makasamboong ha sababan koolang in pareeksa koo ha parkala yan	Di' aku makasambung ha sababan kulang in pariksa ku ha parkala yan
4-5	She is not qualified to answer that question.	dee seeya makasamboong ha sababan koolang in pakeersa neeya ha parkala yan	Di' siya makasambung ha sababan kulang in pariksa niya ha parkala yan

4-6	He is not qualified to answer that question.	dee seeya makasamboong ha sababan koolang in pareeksa neeya ha parkala yan	Di' siya makasambung ha sababan kulang in pariksa niya ha parkala yan
4-7	He does not want to answer that question.	dee neeya kabaayaan soomamboong ha yasooboo neeyoo yan	Di' niya kabayaan sumambung ha yasubu niyu yan
4-8	She does not want to answer that question.	dee neeya kabaayaan soomamboong ha yasooboo neeyoo yan	Di' niya kabayaan sumambung ha yasubu niyu yan
4-9	I will not answer this question.	dee koo samboongan eenee	Di ku sambungan ini
4-10	I have no answer at this time.	ha beeya oon, uwaay akoo masamboong pasal ha parkala eenee	Ha biyaun, uway aku masambung pasal ha parkala ini

4-11	I would like to stop this interview.	mabaaya koo na hoondoongan in "interbyoo" eenee	Mabaya ku na hundungan in "interview" ini
4-12	She would like to stop this interview.	mabaaya na neeya hoondoongan in pangasoodoo eenee	Mabaya' na niya hundungan in pangasubu ini
4-13	He would like to stop this interview.	mabaaya na neeya hoondoongan in "interbyoo" eenee	Mabaya' na niya hundungan in "interview" ini
4-14	No comment.	uwaay akoo maayan pasalan sin parkala eenee	Uway aku maiyan pasalan sin parkala ini
4-15	Can you please ask the question in simpler language?	manjaaree kaw mangasoodoo ha lapal kahaateehan sin katan?	Manjari kaw mangasubu ha lapal kahatihan sin katan?
4-16	This interview is over.	taloos na in "interbyoo" eenee	Talus na in "interview" ini

PART 5: PRESS CONFERENCE

5-1	____ will be here soon.	masook na doomatoong hee ____	Masuuk na dumatung hi ____
5-2	I will call on you to speak.	taghoon ta kaw soopaaya mamees sara	Tagun ta kaw supaya mamissara
5-3	He will call on you to speak.	taghoon neeya kaw soopaaya mamees sara	Tagun niya kaw supaya mamissara
5-4	She will call on you to speak.	taghoon neeya kaw soopaaya mamees sara	Tagun niya kaw supaya mamissara
5-5	Please ask only one question each time you are called on.	bang kaw taghoon, hambo ook da in maa sooboo moo	Bang kaw tagun, hambuuk da in maasubu mu

5-6	You may ask one legitimate follow-up question per turn.	manjaaree kaw oomasooboo mag meensan pa bang soomooblee na kaymoo	Manjari kaw umasubu magminsan pa bang sumubli na kaymu
5-7	Please wait for the interpreter to translate your question.	tagharee moona mataloos in joolbahasa magma ana sin yasooboo moo	Tagari muna matalus in julbahasa magmaana sin yasubu mu
5-8	Please wait for the interpreter to translate your answer.	tagharee moona in joolbahasa magma ana sin samboong moo	Tagari muna in julbahasa magmaana sin sambung mu
5-9	That is a separate question; there may be time to address it later.	dooghing parkala eenee; bang awun waktoo, manjaaree baleekan eenee ghana ghana	Dugaing parkala ini; bang awun waktu, manjari balikan ini gana-gana

5-10	We ran out of time.	keeya ooboosan keeta neeyoo waktoo	Kiyaubusan kita niyu waktu
5-11	If he promised you information, be sure to give your contact information to ____.	bang keeyajanjee an neeyaa mamayta kaymoo, eeboot eeboot heen doo ee bang beeya dee in kaw laghoon ____	Bang kiyajanjian niya mamayta' kaymu, ibut- ibut hindui bang biyadiin kaw la-gun ____
5-12	If she promised you information, be sure to give your contact information to her.	bang keeyajanjee an neeyaa mamayta kaymoo, eeboot eeboot heen doo ee bang beeya dee in kaw laghoon	Bang kiyajanjian niya mamayta' kaymu, ibut- ibut hindui bang biyadiin kaw lagun
5-13	If I promised you information, be sure to give your contact information to me.	bang keeyajanjee an koo mamayta kaymoo, heen doo aa kakoo bang beeya dee in kaw laghoon	Bang kiyajanjian ku mamayta' kaymu, hindu'a kaku' bang biyadiin kaw lagun

5-14	Another session will take place later today.	awun pa hambo ook pagteepoon ghana ghana	Awun pa hambuuk pagtipun gana-gana
5-15	Thanks for your cooperation.	magsukool ha pagteendan neeyoo kamoo	Magsukul ha pagtindan niyu kamuh
5-16	Thanks for your understanding.	magsukool ha pa nayma moo	Magsukul ha panaima' mu

PART 6: CRISIS COMMUNICATIONS

6-1	I am not an official spokesperson.	bokoon akoo in keeyawakeelan mamees sara	Bukun aku in kiyawakilan mamissara
6-2	Please wait for the public affairs representative.	manjaaree neeyoo tagharan in wakil sin oopees sin "pablik afayrz"	Manjari niyu tagaran in wakil sin upis sin "public affairs"
6-3	I can only tell you what I know.	een mabayta koo kaymoo, toobtoob sadja ha ka eegatan koo pasalan sin parkala eenee	In mabayta' ku kaymu, tubtub sadja ha kaingatan ku pasalan sin parkala ini
6-4	The situation is under control.	kagagahan da in kahalan sin hoola	Kagagahan da in kahalan sin hula
6-5	We are doing everything we can to restore order.	heenang namoo na katan ha soopaaya heekabaleek in kahatoolan	Hinang namuh na katan ha supaya hikabalik in kahatulan

6-6	We are doing everything we can to protect lives.	heenang namoo na katan ha soopaaya kaba oogbooghan in nyawa sin raayat	Hinang namu' na katan ha supaya kabaugbugan in nyawa sin raayat
6-7	We are doing everything we can to save lives.	heenang namoo na katan ampa ha soopaaya mapateembool in nyawa sin raayat	Hinang namu' na katan ampa ha supaya mapatimbul in nyawa sin raayat
6-8	There was an incident.	awun yadtoo pakaradja an	Awun yadtu pakaradjaan
6-9	The incident is under investigation.	in hal heewal heenaboo seeyoomareehan sin tagkawasa	In hal hiwal hinabu siyumarihan sin tagkawasa
6-10	We are taking this matter very seriously.	malawum in pagdoongdoong namoo ha parkala eenee	Malawm in pagdungdung namu ha parkala ini

6-11	People have been injured.	awun ta oo nagmoola	Awun tau nagmula
6-12	Civilians have been injured.	awun seebilyan nagmoola	Awun sibilyan nagmula
6-13	Police have been injured.	awun pooles nagmoola	Awun pulis nagmula
6-14	Service members have been injured.	awun soondaloo nagmoola	Awun sundalu nagmula
6-15	Service members have been killed.	awun teendoog namoo meeyataay	Awun tindug namu miyatay
6-16	People have been killed.	awun manga ta oo meeyataay	Awun manga tau miyatay
6-17	Civilians have been killed.	awun seebilyan meeyataay	Awun sibilyan miyatay
6-18	Names cannot be released until victims' relatives are notified.	dee namoo eekadiheel in manga ngan sin naha ool heenaboo uwaay pa keeya bayta an in lahaaseeya neela	Di' namu' ikadihil in manga ngan sin nahaul hinabu uway pa kiya-baytaan in lahasiya nila

6-19	The official spokesman is expected here soon.	paratoong na in keeyawakeelan mamees sara	Paratung na in kiyawakilan mamissara
6-20	Appropriate action will be taken.	onoo bang onoo, heenagoon namoo in eekarayaw	Unu bang unu, hinangun namuh in ikarayaw
6-21	We take every report of wrongdoing very seriously.	teeyataayma namoo in katan poohoon pasalan sin kajeelaka an ha parheempoongan	Tiyataima namu' in katan puhan pasalan sin kajilakaan ha parhimpunan
6-22	We have secured the area where the incident occurred.	awun ta oo peeyakat too namoo ha hoola soopaaya oomaayoora sin parkala eenee	Awun tau piyakattu namuh ha hula' supaya umayura sin parkala ini
6-23	I am sorry but you have to wait for the report.	manjaaree tagharan neeyoo mataloos in poohoon sin hal heewal	Manjari tagaran niyu matalus in puhan sin hal hiwal

ADDITIONAL MATERIALS AVAILABLE:

Basic Language Survival Kit contains:

1. Commands, Warnings & Instructions
2. Helpful Words, Phrases, & Questions
3. Greetings / Introductions
4. Interrogation
5. Numbers
6. Days of the Week / Time
7. Directions
8. Locations
9. Descriptions
10. Emergency Terms
11. Food & Sanitation
12. Fuel & Maintenance
13. Medical / General
14. Medical / Body Parts
15. Military Ranks
16. Lodging
17. Occupations
18. Port of Entry
19. Relatives
20. Weather
21. General Military
22. Mine Warfare

Medical Survival Kit contains:

- | | | |
|---------------------|---------------------------|------------------------|
| 1. Introduction | 9. Surgery Instructions | 17. Neurology |
| 2. Guidance | 10. Pain Interview | 18. Exam Commands |
| 3. Registration | 11. Medicine Interview | 19. Caregiver |
| 4. Assessment | 12. Orthopedic | 20. Post-op/Prognosis |
| 5. Surgical Consent | 13. Obstetrics/Gynecology | 21. Medical Conditions |
| 6. Trauma | 14. Pediatrics | 22. Pharmaceutical |
| 7. Procedures | 15. Cardiology | 23. Diseases |
| 8. Foley | 16. Ophthalmology | |

Aircrew Operations Survival Kit contains:

1. Emergency Transmissions
2. General Air Traffic Control
3. Communication Clarification
4. Landing Instructions
5. Taxi Instructions
6. Departure Instructions
7. Airfield Specifics
8. Cargo Handling
9. Maintenance
10. Fuel
11. Weather

Civil Affairs Survival Kit contains:

1. Introduction
2. Public Safety
3. Public Health
4. Transportation
5. Driver's Guide
6. Public Works and Utilities
7. Public Communications
8. Land Dispute
9. Curfew Enforcement
10. Border Crossing
11. Village Assessment
12. Reparations
13. Veterinary Services

Force Protection Survival Kit contains:

1. Assessment
2. Terrorist Threat
3. Foreign Intelligence Service (FIS)
4. Criminal Threat
5. Medical Threat
6. Local Employed Personnel (LEP)
7. Route Assessments
8. Glossary

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE
FOREIGN LANGUAGE CENTER
(DLIFLC)

CURRICULUM DEVELOPMENT DIVISION (ATFL-LC)

For distribution, contact:
pres.FamDistribution@conus.army.mil